

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Teoria interpratatsii (frantsuzskii)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование професии подготовки (специальности, мастерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики)
ст. преп. М. Фоминова Г. В.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой А.С. Клименко
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Теория интерпретации (французский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Под интерпретацией художественного понимают:

А) эволюцию проблематики и идеально-эстетической значимости художественного творчества

Б) освоение идеально-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения путем воссоздания авторского познания действительности

В) необходимость определить состав и взаимодействие текстовых категорий

Г) освоение идеально-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения путем воссоздания авторского познания действительности

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК – 3, (ОПК – 3.1).

2. Выберите один правильный ответ

Под фонограммой понимают:

А) повтор согласных звуков

Б) имитация природных звуков

В) графическая фиксация индивидуальных речевых особенностей персонажа

Г) повтор гласных звуков

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Выберите один правильный ответ

Сверхфразовое единство (СФЕ) представляет собой:

А) часть текста с красной строки

Б) отрезок речевой цепи, который характеризуется смысловой, коммуникативной и структурной завершенностью

В) субъектно-предикативную пару

Г) отдельный абзац в тексте

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

4. Выберите один правильный ответ

Интерпретация художественного текста заключается в:

А) процессе понимания авторских мыслей и чувств, где раскрывается замысел художника слова

Б) субъективном восприятии и трактовке произведения

В) познании окружающего мира

Г) изучении построения художественного произведен

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2).

5. Выберите один правильный ответ

Интерпретация текста охватывает две дисциплины:

А) стилистику и теорию литературы

Б) грамматику и орфоэпию

В) стилистику и теорию литературы

Г) лексикологию и фонетику

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3).

6. Выберите один правильный ответ

Лирическое отступление относится к:

А) диалогической речи

Б) авторской речи

В) внутренней речи

Г) не собственно-прямой речи

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1).

7. Выберите один правильный ответ

Термин «абзац» применяется в:

А) психологии

Б) типографической терминологии

В) социологии

Г) философии

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

8. Выберите один правильный ответ

Эпиграфом называется:

А) повторение заглавных слов в первом абзаце

Б) предыстория, обязательно содержащая объяснение

В) объяснение уже известного читателю итога

Г) выразитель концепта художественного произведения, предшествующий его текстовому формированию

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста:

1)	когерентность	A)	предвосхищение будущих событий
2)	проспекция	Б)	формальная, связность текста, внешняя спаянность
3)	когезия	В)	возвращение к событиям прошлого
4)	ретроспекция	Г)	внутренняя, содержательная связность текста

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1).

2. Установите правильное соответствие между произведениями определенных жанров. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца:

	Название произведения, автор		Жанр
1)	«Война и мир» Л. Н. Толстого	А)	научный роман.
2)	«Двадцать тысяч лье под водой» Ж. Верн	Б)	психологический роман
3)	«Синяя Борода» А. Нотомб	В)	пьеса.
4)	«Мещанин во дворянстве» Ж.Б. Мольер	Г)	роман-эпопея.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста:

1)	Концептуальность	A)	упорядоченность локальных и глобальных
----	------------------	----	--

			способов и функций, которая обеспечивает тесную взаимосвязь
2)	Антропоцентричность	Б)	«человеконаправленность» художественного текста
3)	Информативность	В)	воплощение общественной, социально-моральной, эстетической идеи произведения
4)	Системность	Г)	категория многоканальной неоднородной

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

4. Установите верное соответствие между основными явлениями актуализации на уровне всего текста и их определениями:

1)	Имя собственное	А)	рамочный знак в произведении, выступающий актуализатором всех категорий текста
2)	Заглавие произведения	Б)	начало и конец художественного произведения как основные элементы адекватной интерпретации текста
3)	Художественная деталь	В)	тематическое слово, служащее характерологическим представлением персонажа
4)	Сильная позиция	Г)	незначительный, внешний признак многостороннего и сложного явления, способный активировать восприятие читателя

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

5. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста:

1)	Целостность (завершенность)	A)	свойство текста формально и композиционно делиться на части, разделы
2)	Модальность	Б)	присуща только закрытой текстовой системе
3)	Прагматическая направленность	В)	результат субъективного авторского осмыслиения действительности
4)	Членимость	Г)	рассчитана на обратную реакцию и действие читателя

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2).

6. Установите правильное соответствие между автосемантической лексики:

1)	Эмоционально-оценочное значение	A)	выполняет двойную функцию: характеризует условия общения икоммуникантов
2)	Социолингвистическое значение	Б)	обобщение целого ряда контекстуальных актуализированных смыслов
3)	Стилистическое значение	В)	отражает отношения к называемому объекту и связано с познавательной деятельностью человека
4)	Индивидуально-художественное значение	Г)	покрывает значение реалий-понятий, связанных с национальной спецификой бытия

Правильный ответ:

1	2	3	4
---	---	---	---

В	Г	А	Б
---	---	---	---

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3).

7. Установите правильное соответствие между способами изложения в художественном прозаическом тексте:

1)	диалогическая речь	А)	составляет речевую партию персонажей, выражает их мировоззрение и мироощущение
2)	несобственно-прямая речь	Б)	выражает позицию и точку зрения создателя произведения
3)	авторская речь	В)	представляет собой смешанное изложение героя и автора деятельностью человека
4)	внутренняя речь	Г)	носит самонаправленный характер, где отправитель и получатель речи совмещены в одном лице

Правильный ответ:

1	2	3	4
A	B	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1).

8. Установите правильное соответствие между типами художественной детали и их определениями:

1)	Изобразительная художественная деталь	А)	фиксирует отдельные черты художественная изображаемого характера, дается мимоходом по всему тексту
2)	Имплицирующая художественная деталь	Б)	создает подтекст, по которому угадывается глубинный смысл
3)	Уточняющая художественная деталь	В)	создает зрительный образ художественная природы или внешности
4)	характерологическая художественная деталь	Г)	указывает на незначительные подробности фактов и явлений, деталь создавая впечатление

			достоверности
--	--	--	---------------

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите последовательность многоканальной информативности художественного текста:

- А) слой концептуальной информации
- Б) слой содержательно-подтекстовой информации
- В) слой содержательно-фактуальной информации

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1).

2. Установите последовательностьfabульных элементов сюжета в классическом построении произведения:

- А) предыстория
- Б) эпилог
- В) экспозиция
- Г) пролог

Правильный ответ: Г, В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Установите последовательность этапов анализа художественного текста:

- А) анализ фонетического и морфемного уровня текста
- Б) анализ на уровне всего текста
- В) анализ синтаксического уровня текста
- Г) анализ лексического уровня текста

Правильный ответ: А, Г, В, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

4. Установите верную последовательность уровней актуализации в художественном тексте:

- А) актуализация на лексическом уровне
- Б) актуализация на уровне синтаксиса
- В) актуализация на уровне всего текста
- Г) актуализация фонографического уровня

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2).

5. Установите правильную последовательность единиц морфемного уровня с возрастанием роли их актуализации в тексте:

- А) игра морфем
- Б) индивидуальные авторские неологизмы
- В) морфемный повтор
- Г) окказионализмы

Правильный ответ: В, А, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3).

6. Установите верную последовательность видов внутренней речи в произведении по мере возрастания сложности восприятия:

- А) внутренний монолог
- Б) малые вкрапления внутренней речи
- В) аутодиалог
- Г) поток сознания

Правильный ответ: Б, А, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1).

7. Установите в художественном произведении правильную последовательность элементов сильной:

- А) Конец произведения
- Б) Заголовок произведения
- В) Начало произведения
- Г) Эпиграф произведения

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

8. Расположите в правильной последовательности следующие этапы процесса перевода художественного текста:

- А) собственно процесс перевода художественного текста
- Б) постредактирование художественного текста
- В) интерпретационный анализ на всех языковых уровнях
- Г) предредактирование художественного текста

Правильный ответ: В, Г, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Наука, занимающаяся трактовкой библейских и древнейших текстов, называется _____.

Правильный ответ: герменевтика.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1).

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Плотным, локально-tempоральным единством, в котором связаны пространство и время, является _____.

Правильный ответ: хронотоп.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Актуализирующиеся в художественном произведении, служебные слова относятся к _____.

Правильный ответ: семантической лексике

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Композиционно-речевая форма, которая принимает на себя основную сюжетную нагрузку, повествует о действиях и состояниях в произведении, делая его динамичным, называется _____.

Правильный ответ: повествование

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2).

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Полной или частичной потерей передаваемой словом информации, является _____.

Правильный ответ: лакуна

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3).

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

На основе всех текстов, одного автора, являясь доказательством индивидуально-стилевой парадигмы, формируется авторский _____.

Правильный ответ: словарь.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1).

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Окончательным разрешением конфликта в художественном произведении, называется _____.

Правильный ответ: кульминация

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Дополнительную глубину содержания художественного произведения создаёт _____.

Правильный ответ: импликация

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Особое соединение сознательного и подсознательного, иррационального и рационального, domысла и реальности, при полном невмешательстве автора в поток внутренней речи героя, называется _____.

Правильный ответ: flux de conscience/ поток сознания

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1).

2. _____ перенос наименования основан на отношениях не сходства объектов, а их реально существующих взаимосвязях.

Правильный ответ: В метонимии/ При метонимии

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Под графоном понимают способ актуализации фонетической характеристики персонажа, с графической фиксацией индивидуальных _____.

Правильный ответ: особенностей произношения/ произносительных особенностей

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

4. Рекуррентные и окказиональные – _____.

Правильный ответ: две группы графонов/группы графонов

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

5. Введение персонажа не в начале произведения так называемое «начало с середины» (импликация предшествования) создает _____, что в свою очередь усиливает напряженность текста.

Правильный ответ: композиционную ретардацию / художественный приём композиционную ретардацию

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1).

6. Под актуализацией понимают выдвижение на передний план явления на определенном языковом уровне, _____.

Правильный ответ: с помощью повтора/ при повторе

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3).

7. Композиционно-речевые формы включают: описание, повествование и _____.

Правильный ответ: рассуждение/ размышление
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2).

8. Все произведения одного автора _____.

Правильный ответ: объединяет индивидуально-авторская парадигма / объединяется индивидуально-авторской парадигмой

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Приведите 4 примера конкретных героев французских художественных произведений, которые стали типичными образами своей эпохи.

Время выполнения: 10 минут

Ожидаемый результат:

1. «Рене»: Рене – Ф. Р. Шатобриан, 2. «Три мушкетёра»: Атос, Парлос, Арамис и д'Артаньян – А. Дюма; 3. «Отверженные»: Жан Вальжан – В. Гюго, 4. «Оскар и розовая дама»: Оскар – Э.Э. Шмитт.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания героев, которые отражают типичные образы и ценности своих эпох: 1 – олицетворение меланхолии и стремление к идеалу, характерные для романтизма XIX века, 2 – олицетворение духа приключений, дружбы, чести, присущие романтическому и историческому роману XIX века, 3 – символ социальной несправедливости и искупления, отражает социальные проблемы XIX века и гуманистические идеи, 4 – экзистенциональные вопросы, темы любви, дружбы и принятия неизбежного (злого рока судьбы).

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1).

2. Приведите 4 примера конкретных героев русских художественных произведений, которые стали типичными образами своей эпохи.

Время выполнения: 10 минут

Ожидаемый результат:

1. «Евгений Онегин»: Евгений Онегин – А. С. Пушкин, 2. «Герой нашего времени»: Печорин – М. Лермонтов; 3. «Анна Каренина»: Анна Каренина – Л. Толстой, 4. «Мертвые души»: Чичиков – Н. Гоголь.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания героев, которые отражают типичные образы и ценности своих эпох: 1 – образ «лишнего человека», разочарование в жизни, скука, стремление к свободе отражают чувства молодёжи того времени, 2 – романтический персонаж, испытывающий внутренние конфликты и разочарование в обществе, кризис личности и стремление к самопознанию, что было присуще молодому поколению эпохи 30-х годов XIX века, 3 – олицетворение женской судьбы в патриархальном обществе XIX века, 4 – образы типичного представителя бюрократии и мелкого мошенничества, символизирует пороки общества, критику нравов своего времени.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Какие литературные персонажи входят в систему образов художественного произведения?

Время выполнения: 10 минут

Ожидаемый результат:

1. Литературный персонаж, 2. образ автора , 3. образ рассказчика, 4. образ лирического героя, 5. эпический герой, 6. драматический герой, 7. главный герой, 8. второстепенный персонаж.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания основных литературных персонажей художественного произведения.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

4. Дайте определение жанровой текстовой парадигмы? Приведите примеры из французской литературы.

Время выполнения: 15 минут

Ожидаемый результат:

Жанровая текстовая парадигма – это система классификации литературных произведений по их жанровым характеристикам. Во французской литературе можно выделить несколько ключевых жанров, каждый из которых имеет свои особенности. Основными жанрами являются: роман: «*A la recherche du temps perdu*» Марселя Пруста, поэзия: «*Les Fleurs du mal*» Шарля Бодлера, драма: «*Cyrano de Bergerac*» Эдмона Ростана, эссе: «*Apprendre à vivre*» Андре Жида, фантастика: «*Voyages au centre de la Terre*» Жюля Верна, автобиография: «*Les Confessions*»: Жан-Жака Руссо, мифология, критика «*Le Dernier Sexe*» Симоны де Бовуар.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания основных литературных жанров, объяснение того, что жанр обуславливает структурные особенности и объем текста, четко сформулированного определения жанровой текстовой парадигмы, приведены примеры из французской литературы.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2).

5. Назовите основные черты индивидуально-авторской парадигмы.

Время выполнения: 15 минут

Ожидаемый результат:

Индивидуально-авторская парадигма – концепция, которая акцентирует внимание на уникальности и оригинальности автора в процессе создания произведения. Она объединяет все произведения одного автора, определяет его творческий метод. Для каждого писателя характерен его авторский словарь и особенная лексика – слова-фавориты. Такие слова – особая метка, идентификатор индивидуального стиля писателя. Например, слово «tellement» у X. Делом имеет широкий размах значений положительного характера: c'est tellement, tellement déconcertant.

Критерии оценивания: наличие в ответе четко сформулированного определения индивидуально-авторской парадигмы, приведены примеры из французской литературы, слов-фаворитов как авторского стиля автора, его творческого метода, упоминания того, что задачей переводчика является адекватный перевод подобных слов.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3).

6. Приведите примеры и дайте определение синсемантической лексике французского языка.

Время выполнения: 10 минут

Ожидаемый результат:

Синсемантическая лексика – термин, используемый в лексикологии для описания слов, которые имеют значения только в контексте, их смысл зависит от других слов или выражений. К синсемантической лексике относятся служебные слова (предлоги, артикли, союзы), которые не могут существовать самостоятельно. Например: *et* – и, *la* – определённый артикль ж.р., *sur* – на.

Критерии оценивания: наличие в ответе точного определения синсемантической лексики, наличие примеров на французском языке, упоминания данной категории как фактора, позволяющего лучше понять функционирование и взаимодействие слов во французском языке.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1).

7. Приведите примеры и дайте определение автосемантической лексике французского языка

Время выполнения: 10 минут

Ожидаемый результат:

Автосемантическая лексика – термин, используемый в лексикологии для описания слов, которые имеют самостоятельное значение и могут использоваться независимо от контекста. К автосемантической лексике относятся имена существительные, прилагательные, глаголы, некоторые наречия. Например: *chien* – собака, *beau* – красивый, *aller* –ходить.

Критерии оценивания: наличие в ответе определения понятия автосемантической лексики, примеров на французском языке, упоминания данной категории как фактора, позволяющего лучше понять особенности функционирования и взаимодействия слов во французском языке.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

8. Дайте определение категории прагматической направленности художественного текста. Определите прагматическую направленность: «*Il pleurait comme un enfant, son coeur brisé par la trahison*».

Время выполнения: 15 минут

Ожидаемый результат:

Прагматическая направленность художественного текста – способность текста вызывать определённые реакции у читателя, формировать его

восприятие и понимание, передавать авторские намерения и эмоции. Это включает в себя применение различных языковых средств для достижения эффекта на уровне восприятия и интерпретации. Прагматическая направленность данной фразы на французском языке: эмоциональное воздействие. Эта фраза вызывает у читателя сочувствие к герою, создавая образ уязвимого человека.

Критерии оценивания: наличие в ответе точного определения прагматической направленности, определение ее функции на примере французской фразы.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Теория интерпретации (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической комиссии института

Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)